

21, May

英語を楽しく

ちょっと単語が違うと意味が違う

- ① I went to swim in the river.
② I went to swim to the river.



①と②をどう訳しますか？実は「どちらも同じ。」ではないのです。

①は「私は川に泳ぎにいった（そして、実際に泳いだ）。」

②は「私は川に行った（しかし、実際に泳がなかった）。」です。

それは、in と to の違いによります。in は「ものの中に」を表わし

to は「目的地を」表わすからです。ですから、②は実際に泳ごうとして行ったのですが、何か訳があって泳がなかったのかもしれませんが

もう一つ例をあげると

- ① I saw him cross the bridge.
② I saw him crossing the bridge.

日本語では「私は、彼が橋を渡るのを見た。」でもいいのですが、実は

①は「私は、彼が橋を渡りきるまで見た。」という内容です。

②は「私は、彼が橋を渡っているのを途中までしか見ていません（彼が渡っている途中でよそに行きました。）」となるのです。

日本語に訳す場合には 英語の構文を知っていないと正確に訳せないことがあります。日本人には、ちょっとした言い方の違いで済みそうですが、英語圏の人にしてみれば、「全然違う。」ということでしょうか。

ほんまやろか？

アメリカでは、男性は、女性の前で、

「自分のズボンがずっているからと言って、手でズボンをあげてはならない。」

「エッ、なんでえ！」

【答え】ズボンに手をかけて上げる行為を女性が見ると、

「女性は、『この人、エッチなことを考えている。』と思うらしいからです。」（なぜそう思うのかわかりませんが…。）

参考 チリ共和国では、他人の前で、靴下をぬぐという行為は日本人が他人の前でズボンを脱ぐのに等しいと感じるそうです。

（ある日本人が汽車に乗っているとき、暑いからと言って、靴下を脱いだ。すると、目の前の婦人が「ぎゃー。」と叫び、その声を聞きつけ、車掌が来て、その日本人むちゃくちゃ怒られたそうなの。）